



Gordana Agnija Petković

**VETAR MLAD**



**GENTLE WIND**



*Mojim voljenim roditeljima,  
Angelini i Miodragu Petkoviću*

*To my beloved parents,  
Angelina and Miodrag Petković*

Knjiga „Vetar mlad” je deo konceptualnog umetničkog rada „Tri obličja” Gordane Agnije Petković, Tamare Lujak i Nataše Stanić.

The book "Gentle Wind" is a part of conceptual art project "Three Visages" of Gordana Agnija Petković, Tamara Lujak and Nataša Stanić.

Veliko hvala na podršci prof. emeritus Milanu Blanuši.

Many thanks to Professor Emeritus Milan Blanuša for support.

GORDANA AGNIJA PETKOVIĆ

**VETAR MLAD**  
**GENTLE WIND**

Beograd, 2017.

Worth lies within yourself,  
and no external shift will cause it to be lost.

*Chuang-tzu (Zhuangzi)*

Vrednost pojedinca leži u njemu samom  
i nikakva spoljna promena  
ne može uticati da je on izgubi.

*Čuang Ce*



**VRELINA DINE  
TIŠINA ŠAPUĆE  
PUSTINJSKIM VETROM**

**HEAT OF A DUNE  
SILENCE IS WHISPERING  
BY DESERT WIND**

砂丘の熱気  
砂漠の風で  
静寂が囁く

**Sakjū no neki  
sabaku no kaze de  
šidima ga sasajaku**

**THE HEAT OF A DUNE  
SILENCE WHISPERING  
THROUGH THE DESERT WIND**

**VRELINA DINE  
TIŠINA ŠAPUĆE  
PUSTINJSKIM VETROM**

*fotografija: Jasenka Grujin*

**VRELINA DINE  
TIŠINA ŠAPUĆE  
PUSTINJSKIM VETROM**



**STRUCK BY REFLECTION  
OF OTHERS' CHOICES  
I LIVE MY DAY**

**ZATEČENA ODRAZOM  
TUĐIH IZBORA  
ŽIVIM DAN**

*fotografija: Jasenka Grujin*




**ZATEČENA ODRAZOM  
TUĐIH IZBORA  
ŽIVIM DAN**

**WHILE THE RAIN DRIZZLES  
BIRDS SING TONIGHT  
TRACES OF THE FORGOTTEN**

**DOK KIŠA ROMINJA  
NOĆAS PEVAJU PTICE  
TRAGOVI ZABORAVLJENIH**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**DOK KIŠA ROMINJA  
NOČAS PEVAJU PTICE  
TRAGOVI ZABORAVLJENIH**

**BETWEEN TWO SONGS  
I DELIVER THE VOID  
MOON IN THE WATER**

**IZMEĐU DVE PESME  
RAZNOSIM PRAZNINU  
MESEC U VODI**

*fotografija: Jasenka Grujin*

A hand holds a smartphone in the foreground. The screen of the phone shows a close-up of a woman's face, specifically her eye and nose. The background is a soft, out-of-focus green, suggesting foliage or trees. The overall mood is contemplative and artistic.

**IZMEĐU DVE PESME  
RAZNOSIM PRAZNINU  
MESEC U VODI**

**FUTURE HAS BEGUN  
BEFORE WE SAW DAYLIGHT  
WITH EYES CLOSED**

**BUDUĆNOST JE POČELA  
PRE NO ŠTO SMO ISPOD KAPAKA  
UGLEDALI DAN**

*fotografija: Natalija Dabić*

A close-up photograph of a woman's face, with her eyes and part of her nose visible on the right side. She has long, wavy, reddish-brown hair. The background is a dense layer of autumn leaves, primarily yellow and light green, with some darker green leaves interspersed. The lighting is soft, highlighting the texture of the leaves and the woman's hair.

**BUDUĆNOST JE POČELA  
PRE NO ŠTO SMO ISPOD KAPAKA  
UGLEDALI DAN**

**MYSTERIOUS CLOUD  
CARRIED BY FURIOUS WIND  
COMES BY AND VANISHES**

**MAHNITIM VETROM NOŠEN  
TAJANSTVENI OBLAK  
DOĐE – PA IŠČEZNE**

*fotografija: Natalija Dabić*




MAHNITIM VETROM NOŠEN  
TAJANSTVENI OBLAK  
DOĐE – PA IŠČEZNE

DOĐE – PA IŠČEZNE  
TAJANSTVENI OBLAK  
MAHNITIM VETROM NOŠEN

**NIGHT AFTER NIGHT  
THE SAME DREAM  
FEEL OF THE OCEAN**

**IZ NOĆI U NOĆ  
SANJAM ISTI SAN  
ISKUSTVO OKEANA**

*fotografija: Natalija Dabić*

A woman with long brown hair, wearing a vibrant pink floral headband and a matching pink, sleeveless, flowing dress, is walking on a sandy beach. She is looking down and to her left. The ocean waves are splashing around her, creating a misty, ethereal atmosphere. The background is a vast expanse of blue water under a clear sky. The entire scene is framed by a thin black border.

IZ NOĆI U NOĆ  
SANJAM ISTI SAN  
ISKUSTVO OKEANA

**WITH QUIET MIND  
I LISTEN TO THE RAIN  
CHAIRS – SUFFICIENT NUMBER**

**PRAZNIM UMOM  
OSLUŠKUJEM KIŠU  
STOLICA – DOVOLJAN BROJ**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**PRAZNYM UMOM  
OSLUŠKUJEM KIŠU  
STOLICA – DOVOLJAN BROJ**

**THE ASCENT OF MAN  
EXILED IN FREEDOM  
FIND THEMSELVES**

**ČOVEKOV USPON  
PROGNANI U SLOBODI  
NALAZE SE**

*fotografija: Jasenka Grujin*

**ČOVEKOV USPON  
PROGNANI U SLOBODI  
NALAZE SE**



**IN A SHADY HUT  
WIND SEEDING COLORS  
I SUM UP MY DAY**

**U SENOVITOJ KOLIBI  
VETAR VEJE BOJE  
SVODIM DAN**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**U SENOVITOJ KOLIBI  
VETAR VEJE BOJE  
SVODIM DAN**

**ON THE HORIZON – BLUE BIRD  
APPEARS AND VANISHES  
SALT OF THE EARTH**

**NA HORIZONTU – PLAVA PTICA  
POJAVLJUJE SE I NESTAJE  
SO ZEMLJE**

*fotografija: Jasenka Grujin*

A photograph showing a person on the left side, wearing a long white dress and a wide-brimmed hat, with their arms crossed. They are standing next to a large, rusted metal wall. The background features a blue sky and a body of water, with some bare branches in the foreground. The text is overlaid on the right side of the image.

**NA HORIZONTU – PLAVA PTICA  
POJAVLJUJE SE I NESTAJE  
SO ZEMLJE**

**WHITE CLOUDS  
SHADOWS OF THE WINGED  
ARISE**

**BELI OBLACI  
SENKE KRILATIH  
NASTAJU**

*fotografija: Natalija Dabić*

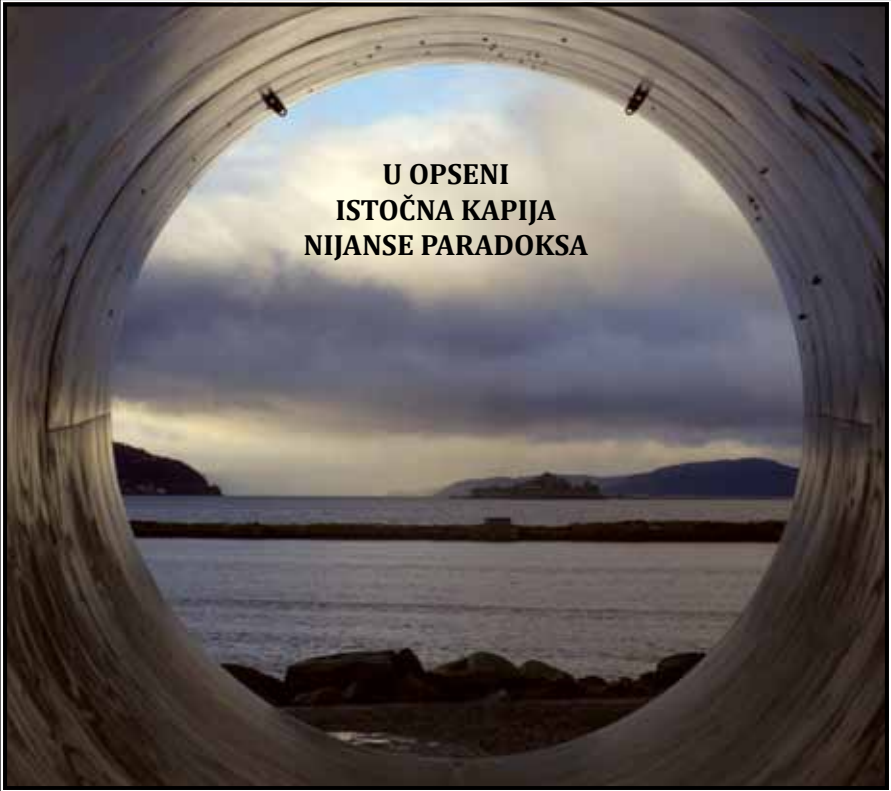


**BELI OBLACI  
SENKE KRILATIH  
NASTAJU**

**IN THE ILLUSION  
AN EASTERN GATE  
SHADES OF PARADOX**

**U OPSENI  
ISTOČNA KAPIJA  
NIJANSE PARADOKSA**

*fotografija: Natalija Dabić*



**U OPSENI  
ISTOČNA KAPIJA  
NIJANSE PARADOKSA**

**WITH A DEEP BLUE GAZE  
I DECIPHER THE SECRET  
WANDERING THE FIELDS**

**MODRIM POGLEDOM  
TAJNU ODGONETAM  
POLJIMA LUTAM**

*fotografija: Jasenka Grujin*

**MODRIM POGLEDOM  
TAJNU ODGONETAM  
POLJIMA LUTAM**



**WRINKLED HANDS  
SHAPE THE VOID  
GENTLE WIND**

**RUKE PUNE BORA  
OBLIKUJU PRAZNINU  
VETAR MLAD**

*fotografija: Jasenka Grujin*

**RUKE PUNE BORA  
OBLIKUJU PRAZNINU  
VETAR MLAD**



**OVER THE SILVER SICKLE`S VALLEY  
LIFE IS BLOOMING  
PLENTY OF EVERYTHING**

**DOLINOM SREBRNOG SRPA  
ŽIVOT CVETA  
KOLIKO SVEGA**

*fotografija: Jasenka Grujin*

**DOLINOM SREBRNOG SRPA  
ŽIVOT CVETA  
KOLIKO SVEGA**



The Oneness surrounds me...  
I don't know what holds me upright nor what my feet step upon.  
I linger around, towards the East and West, like a withered leaf.  
I don't know if the wind rides my body or I ride the wind.  
The Oneness surrounds me...

*Lieh-tzu (Liezi)*

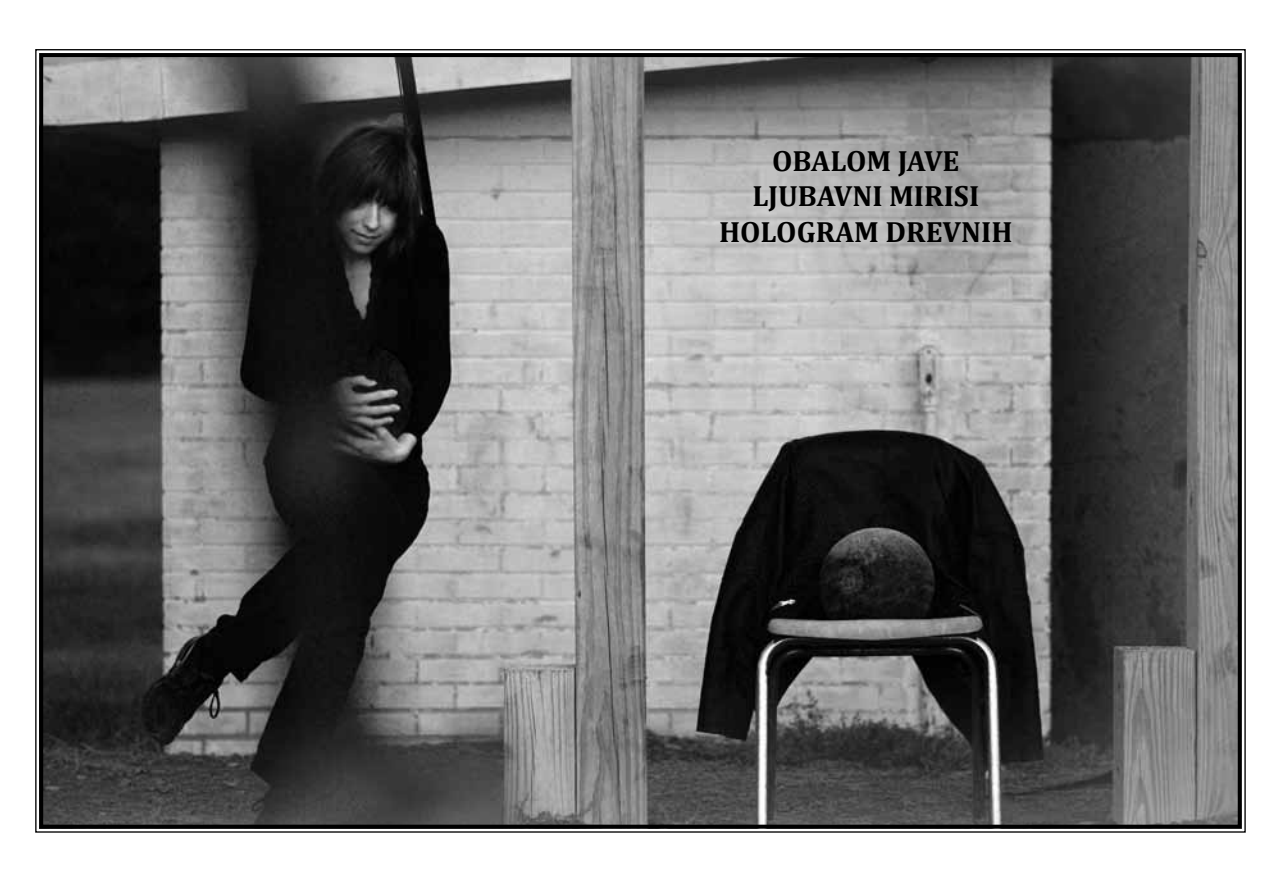
...sve je oko mene Jedno...  
Ne umem da kažem šta mi telo drži uspravnim  
i po čemu mi stopala koračaju.  
Lelujam naokolo, prema istoku i zapadu,  
poput suvog lista otkinutog s drveta.  
Ne znam da li to vetar na meni jaše ili ja ipak jezdim na njemu.  
...sve je oko mene Jedno...

*Lie Ce*

**ON THE COAST OF REALITY  
LOVE SCENTS  
ANCIENT HOLOGRAM**

**OBALOM JAVE  
LJUBAVNI MIRISI  
HOLOGRAM DREVNIH**

*fotografija: Jasenka Grujin*




**OBALOM JAVE  
LJUBAVNI MIRISI  
HOLOGRAM DREVNIH**

**AT SUNSET  
TOUCH OF BREEZE  
I FEEL THE SILENCE**

**U SMIRAJ DANA  
DODIR SVEŽEG VETRA  
OSEĆAM TIŠINU**

*fotografija: Jasenka Grujin*


A black and white photograph capturing a serene moment on a balcony. A person, seen from the back and in silhouette, is holding a dark necktie against a horizontal wooden beam. The tie is held vertically, with its ends hanging down. To the left, two more ties are hanging from the same beam. A vertical wooden post stands in the center of the frame. The background is a vast, cloudy sky, suggesting a sunset or sunrise. In the lower-left corner, the metal frame of a hammock is visible. The overall mood is peaceful and contemplative.

**U SMIRAJ DANA  
DODIR SVEŽEG VETRA  
OSEĆAM TIŠINU**

**ABANDONED SHELTER  
NO MEMORIES AND LIES  
OWL'S HOOT**

**NAPUŠTENNO SKLONIŠTE  
BEZ PAMĆENJA I LAŽI  
KRIK SOVE**

*fotografija: Jasenka Grujin*

A black and white photograph of a dark, misty landscape. A bright light source, possibly the sun or moon, is visible in the upper center, creating a soft glow and illuminating the mist. In the foreground, a piece of driftwood lies on the ground. The overall mood is somber and atmospheric.

NAPUŠTENNO SKLONIŠTE  
BEZ PAMĆENJA I LAŽI  
KRIK SOVE

**FOR NO CLEAR REASON  
IN GLOWING SILENCE  
ONE MORE TURN**

**BEZ VIDLJIVOG RAZLOGA  
U BLISTAVOJ TIŠINI  
JOŠ JEDAN OKRET**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**BEZ VIDLJIVOG RAZLOGA  
U BLISTAVOJ TIŠINI  
JOŠ JEDAN OKRET**

**BOTH WIND AND THUNDER  
SILENCE RIPENING  
OVER DISTANT WORLDS**

**I VETAR JE I GRMLJAVINA JE  
ZRI TIŠINA  
DALEKIM SVETOVIMA**

*fotografija: Jasenka Grujin*

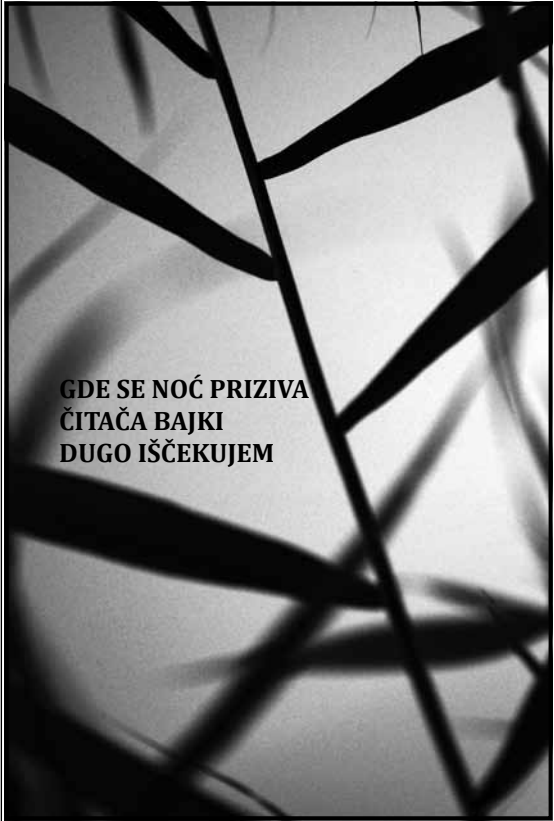


**I VETAR JE I GRMLJAVINA JE  
ZRI TIŠINA  
DALEKIM SVETOVIMA**

**WHERE THE NIGHT IS EVOKED  
I'M WAITING SO LONG  
FOR A STORYTELLER**

**GDE SE NOĆ PRIZIVA  
ČITAČA BAJKI  
DUGO IŠČEKUJEM**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**GDE SE NOĆ PRIZIVA  
ČITAČA BAJKI  
DUGO IŠČEKUJEM**

**FROM THE OLD STUMP ARISES  
SCATTERED BRIGHT DAY  
DISTANT ECHOES**

**IZ STAROG PANJA IZRATA  
RASUTI BELI DAN  
DALEKI ODJECI**

*fotografija: Natalija Dabić*

**IZ STAROG PANJA IZRASTA  
RASUTI BELI DAN  
DALEKI ODJECI**



**THERE – WHERE THE VOICES LIVE  
TRAVELER – WANDERER  
COLLECTS THE TRANSIENT**

**TAMO – GDE ŽIVE GLASOVI  
PUTNIK – LUTALICA  
SAKUPLJA PROLAZNO**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**TAMO – GDE ŽIVE GLASOVI  
PUTNIK – LUTALICA  
SAKUPLJA PROLAZNO**

**PICTURE – OLD FRAME  
TALK WITH A STRANGER  
DREAM FULFILLED**

**SLIKA – STARI RAM  
RAZGOVOR SA NEZNANCIEM  
ISPUNJENI SAN**

*fotografija: Jasenka Grujin*

**SLIKA – STARI RAM  
RAZGOVOR SA NEZNANCEM  
ISPUNJENI SAN**



**ON THE OTHER SIDE OF REALITY  
POETIC WORLD  
LIBERATED**

**SA DRUGE STRANE STVARNOSTI  
POETSKI SVET  
OSLOBOĐENA**

*fotografija: Jasenka Grujin*



SA DRUGE STRANE STVARNOSTI  
POETSKI SVET  
OSLOBOĐENA

**IN THE COVE OF THOUGHTS  
WE LAST  
SHARING OUR BREAD IN TWO**

**U UVALI MISLI  
TRAJEMO  
DELIMO HLEB NA DVOJE**

*fotografija: Jasenka Grujin*


**U UVALI MISLI  
TRAJEMO  
DELIMO HLEB NA DVOJE**



**TO THE NAMELESS DREAMER  
I WRITE AN AUTUMN SONG  
TO RECLAIM THE REALITY**

**BEZIMENOM SNEVAČU  
PIŠEM JESENJU PESMU  
ZA OTKUP STVARNOSTI**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**BEZIMENOM SNEVAČU  
PIŠEM JESENJU PESMU  
ZA OTKUP STVARNOSTI**

**BETWEEN TWO REALITIES  
CHILDREN OF THE EARTH  
COSMIC DUST**

**IZMEĐU DVE STVARNOSTI  
DECA ZEMLJE  
PRAH VASIONE**

*fotografija: Jasenka Grujin*



**IZMEĐU DVE STVARNOSTI  
DECA ZEMLJE  
PRAH VASIONE**

**UNINTENTIONALLY I GOT DRUNK  
LOOKING FOR THE PATH  
BAREFOOT**

**OPIH SE NEHOTICE  
TRAŽEĆI STAZU  
BOSONOG**

*fotografija: Gordana Petković*



**OPIH SE NEHOTICE  
TRAŽEĆI STAZU  
BOSONOG**

**TIME OF THE WHIRL  
OVER THE CANYON  
MAPLE TRUNKS**

**VREME VRTLOGA  
NAD KANJONOM  
JAVOROVA DEBLA**

*fotografija: Jasenka Grujin*

A black and white photograph showing a person's shadow cast onto a muddy, textured ground. The shadow is dark and elongated, extending from the bottom right towards the center. Several large, light-colored leaves are scattered on the mud, some appearing to be part of the shadow's form. The overall scene is somber and evocative, suggesting a still, overcast day.

VREME VRTLOGA  
NAD KANJONOM  
JAVOROVA DEBLA

**ICY WATERCOLOR  
HIDES THE AIR  
WE BREATHE**

**LEDENI AKVAREL  
SKRIVA VAZDUH  
KOJI DIŠEMO**

*fotografija: Jasenka Grujin*


**LEDENI AKVAREL  
SKRIVA VAZDUH  
KOJI DIŠEMO**



**THROUGH THE DARKNESS  
I REVEAL MYSELF  
DRESSED IN SOUND**

**KROZ TMINU  
RAZOTKRIVAM SE  
ZVUKOM ODENUTA**

*fotografija: Jasenka Grujin*

A black and white photograph showing a close-up of a hand reaching for a door handle. The hand is in silhouette against a bright, out-of-focus background. In the foreground, a decorative metal railing with ornate scrollwork is visible. The overall mood is mysterious and suspenseful.

**KROZ TMINU  
RAZOTKRIVAM SE  
ZVUKOM ODENUTA**

**OSVRTI**

**Reviews**

*Olja Pajin*

## **HAIGA – SLIKA I REČ**

Osvrt na haiga zbirku VETAR MLAD Gordane Agnije Petković čitaoca ce uvesti u razumevanje ovih zapisa i slika, koji govore o velikim istinama života bića i sveta.

Fotografije haigi daju zanimljivu panoramu prizora od različitih urbanih ambijenata do prirode, u modalitetu vezanom za godišnja doba, doba dana i životna doba ljudi i bića.

Različiti obrisi urbanog smenjuju se sa prirodnim ambijentom. Ljudske situacije zahvataju puni spektar života i ambijent od noći do jutra – od zabitih uglova grada do očaravajućih prizora dana i noći u prirodi. Fotografije ponekad podsećaju na misteriju pejzaža uz prisustvo magme ili izmaglice i oslobođene su konvencionalnih shema.

Osećajnost sa kojom se rađamo ili kroz život stičemo artikulišemo kroz različite vidove umetnosti ili duhovnosti. Katkad u trenutku, kao u haiku poeziji, muzičkoj frazi, na slikarskom platnu ili fotografiji.

Haiga je umetnička forma – poezija na platnu, slici gde likovno delo i haiku čine celinu. Haiku majstori Macuo Bašo, Kobajaši Isa i Josa Buson stvarali su haige. Svaki je stvaralac razvijao sopstveni stil. Haigu odlikuje jednostavnost i minimalizam.

## KOLIKO SVEGA

Koliko svega, ideja je o izobilju u iskustvu vlastitog bivstvovanja. Boravak u svetu izobilja je privilegija i postiže se nadarenošću. Da li u snu, snovima ili jutarnjom budnošću, slikom i rečju, u svetu je.

Već ranijim svojim haiku zbirkama Gordana Agnija Petković je definisala svoju poetiku traganja ka Biću. U prostorima postojanja svekolikih bića dešavaju se susretanja u svetu realnosti, onom očiglednom, ali i u svetu imaginacije, gde se bića povezuju idejom ili vizijom.

Između dve pesme  
Raznosim prazninu  
Mesec u vodi

Raznošenje praznine između dva haiku trenutka, prirodan je sled da se proživi rasuti beli dan ali i noćne tame.

Kroz tminu  
Razotkrivam se  
Zvukom odenuta

Neobični su prizori susretanja sa drugim Bićem. Biće je, Vetar mlad, katkad mahnit, Vetar koji veje boje, Vetar koji dodiruje. Estetika Vetra kao ideje iznedrila je bogatu ličnu osećajnost za zen trenutke uvida, za prolaznost, prazninu, utihnulost, rasutost u svetu i vremenu.

Mahnitim vetrom nošen  
Tajanstveni oblak  
Dođe – pa iščezne

Iščezavanje i nestajanje, budno osmotreni, pratimo iz dana u dan. Ovde, u zen trenutku, nalazimo se u sferi metahaiku priča i simbola.

Birani likovni prikazi ipak teško mogu izraziti „iskustvo okeana“, „prazan um“, stanja „bez pamćenja“, „glasove koji žive“ ili „ljubavne mirise“. Haiku trenutak je inspiracija sa

nadilazećom poentom. Slobodna misao je ideja, ali i neograničeni prostor duha. Tu se definiše pojavnost bića i stvari i ponekad transponuje iza granica očiglednog, gde nastaje novo iskustvo.

Lutam poljima  
Tajnu odgonetam  
Modrim pogledom

Pogled na svet, na Bića bivša ili neka buduća, kosmički je prostran i podrazumeva toliko svega, kao bajkovito rađanje i nestajanje susretanje i napuštanje.

Na horizontu – plava ptica  
Pojavljuje se  
I nestaje

Ispovedni haiku zapisi snažna su refleksija na osećanje usamljenosti i bačenosti u svet i nemoć pred tajanstvenim oblakom egzistencije.

Zatečena odrazom  
Tuđih izbora  
Živim dan

Kad plava ptica nestane sa one strane stvarnosti, svodi se dan, Ledeni srebrni srp osvaja sve a neko „bosonog“ traži stazu i u srcu klikće „koliko svega“, koliko svega!



***Olja Pajin***

## **HAIGA – PICTURE AND WORD**

This review about haiga collection *The Young Wind, (Vetar mlad)*, by Gordana Agnija Petković, will bring understanding to the reader of those inscriptions and pictures, which are narrating about big life truths of beings and the world.

Photographs of the haigas give us the interesting panorama of scenes, views, from different urban ambients up to nature, in modality connected with annual seasons, time of the day and life periods of people and being.

The different reflections of urban are altering with the nature ambiance. The human situations are embracing the full spectrum of life and ambiance from night to the morning - from solitude corners of the city to the fascinating sights of sceneries, views, of the days and nights in nature. Sometimes photographies are reminding to the mystery of scenery with the presence of magma or mists and they are freed from conventional schemes.

Through different modes, forms, of art and spiritual, we articulate our inborn sensibility or those attained through life experience. Sometimes in an instance, or in a moment, like in haiku poetry, the musical phrase, on painting or photography.

Haiga is the art form - poetry on canvas, painting where visual art and haiku make the whole. The masters of haiku poetry Matsuo Basho, Kobayashi Isa and Yosa Buson were creating haigas. Every one of them was creating its own style. Haiga stands out for its simplicity and minimalism.

## **HOW MUCH OF EVERYTHING**

Idea - how much of everything, is about plenitude of own experience of being. Dwelling in the world of plenitude is the privilege and can be reached through virtuality. Whether during sleeping, in dreams or morning vigilance, in picture or word, it is in the world.

With her previously published collections of haiku Gordana Agnija Petković has defined already her poetic search toward Being. In the existence spaces of the multitude of beings, the conjunctures in the world of reality are happening, in that obvious one,

but also in the world of imagination, where the beings are connecting to each other with ideas or visions.

Between two songs  
I deliver the void  
Moon in the water

Spreading the emptiness between the two haiku moments is natural flow, so one can live again through the scattered white day or even in the night darkness.

Through the darkness  
I reveal myself  
Dressed in sound

Strange are the spectacles of meeting with other Being. Being is, young wind, sometimes wild, furious, the wind who winnows the colors, wind who touches you. Aesthetics of the wind as idea beget lavish personal sensibility for the zen visuality moments, for transitoriness, emptiness, calmness, dispersion over the world and time.

Carried by furious wind  
Mysterious cloud  
Comes - and dies away

We are carefully observing, from day to day, disappearances and vanishment. Here, in the zen moment, we are in the sphere of meta-haiku stories and symbols.

Chosen pictorial pictures hardly can express “the experience of the ocean”, “empty mind”, the condition “without memory”, “living voices” or “amorous fragrance”. Haiku moment is the inspiration with the point on the way. The free thought is by itself one idea, but unlimited space for spirit, as well. Here the manifestation of being and matter is defined and transported beyond the limits of obvious, where the new experience arises.

I wander across the fields  
Deciphering secret  
With a blue look

Worldview, perceiving Beings of the past or some of the future, cosmically is vast and purports so many things, it is like fairytale procreation and disappearance, meeting and abandonment.

On the horizon - blue bird  
Appears and vanishes  
Salt of the Earth

Confessional haiku is mighty, powerful reflection about loneliness, solitude, about being thrown in the world and about powerlessness when faced with the mysterious cloud of existence.

Struck by reflection  
Of others choices  
I live my day

When blue bird disappears behind this side of reality, the day adds up. Icy silver sickle of the moon conquers all, and someone “barefoot” is searching for path and exults in the heart

“how much of everything”, how much of everything!

*Translated by Ljiljana Stijaković - Singh*

*Svetlana Stanković*

**OKEAN IDEJA –  
VEČNI IZVOR I UVIR ŽIVOTNIH CIKLUSA**

Dosledna sebi i svojoj kreativnoj zapitanosti i percipiranju sveta, autorka Gordana Agnija Petković, jasno artikuliše svoja viđenja, događaje i doživljaje, shvatajući i prihvatajući svaku novu formu – kao izazov i duhovnu, ozbiljnu igru. Tako su i ove haige, haiku slike u kombinaciji sa fotografijama, istinski primer sintezijskog sazvučja ideje i obe slike: slike verbalne i slike vizuelne, pomerene iz svoje dokumentarnosti u poetiku magičnog realizma.

Kada se zahvate tako široka polja, uz svest o postojanju okeana ideja i njegovog odble-ska sa obe strane vremena i prostora, onda se i apstrakcija, kao izraz koji paralelno prati i jasnu artikulisanost, svedenost – sama nameće, ali kao aktivna, prirodna apstrakcija, kao sažeti naturalni impresionizam, onako kako to Vasilij Kandinski definiše kada govori o duhovnoj komponenti u umetnosti.

Autorka beleži:

Iz noći u noć  
sanjam isti san  
iskustvo okeana

gde, svesna da ničeg novog nema čega, na neki način, nije već bilo, shvata da smo mi novi, sa našim neponovljivim individualnim svetom iskustva, misli, osećanja, da ispisujemo posebnim i osobenim duhovnim rukopisom, svoje delo, trag o sopstvenom bitisanju, a dinamiku autorka postiže jedinstvenim kontrastom mirne površine: pustinje, polja, neba, okeana, snova, tišine, mesečine, koji imaju ulogu belog papira, belog platna, koje treba odškrinuti i dati dinamici prostora.

I tu počinje igra dijalektičkih parova - u dijalogu: java i san, realnost i fantastika, svetlo i tama, mir i nemir...

Godišnja doba, u tom bezvremenom i svevremenom okviru, taj za haiku gotovo neophodan KIGO, nekada je jasan i nedvosmislen, a nekada beži u apstrakciju, ali je sam izraz bliži Kataloncu Žoanu Mirou i njegovoj vitalnosti poetske imaginacije koja je redukovana, stilizovana na znak, simbole:

I vetar je i grmljavina je  
zri tišina  
dalekim svetovima

Ako je i nadrealna i onirička komponenta noseća u stihu, mora se videti da jezik- ima dušu... I dečiju radoznalost, da se zaviri- iza... Iza zavese u sobi, nekad, sada iza zavese realnosti vidljivog, u naslućujućí svet – drugih stvarnosti, svetova... Starih, novih, večnih... Ono što Harold Rozenberg naziva- tradicijom novog!

Iskrenost, MAKOTO, jasno slika subjekt:

Između dve pesme  
raznosim prazninu  
Mesec u vodi

A, kako je slika - relacija, odnos i kako ona varira u zavisnosti od toga ko gleda ili čita stvoreno, tako se, može naslutiti da se i sam stvaralac nalazio u višesmernim relacijama

raspet između slobode, nade, jave, sna, tajne i varljivog izvesnog – ma šta to, u datom trenu, bilo... Svetovi ovdašnji - svetovi daleki:

Vrelina dine  
tišina šapuće  
pustinjskim vetrom

Krugovi se, ipak zatvaraju, ma koliki potezi i vidici bili, jer suštinsku, dubinsku relaciju određuju arhetipi, naročito u nama nepoznatim predelima, a arhetipu - prepoznatim, i previše poznatim... Zbog onog, već rečenog „iskustva okeana“...

Boraveći u vanvremenim prostorima, a umetnicima i pesnicima je to moguće, to viđenije sa obe strane ogledala vremena dobija na dramatici:

Budućnost je počela  
pre no što smo ispod kapaka  
ugledali dan

Svako ko pročita može na sopstveno putovanje posle ovog sugestivnog stiha koji postavlja, diskretno pitanja; naša zapitanost može da se tiče ovozemaljskog trenutka, ali isto tako i trenutka sa one strane umekšane granice, koja sugeriše tu dvosmernu struju, maticu vremena... Dok se nekom ne smrkne... Na planeti, u danu... Ravnoteža, koju ne treba shvatati ni tragično ni dramatično jer se u ovako postavljenom sistemu ravnoteže - ništa ne gubi! Sve se spasilo... Jer je i izvor i uvir - Jedan! Ovim haigama, iako filozofskim nitima protkanim, nitima eteričnog sveta ideja i slutnji, fotografije jasno svedoče: o postojanju u materijalnoj refleksiji svega onoga o čemu stihovi, reči, govore! Zapravo, svedoci su jedno drugom i ta simbioza i dijaloška živa veza, u primerenoj podudarnosti, novi su kvalitet ove knjige, dela: potvrđuju autorku i njen individualni KARUMI stadijum u stvaranju, a to je lakoća, složene jednostavnosti koja se postiže u istinskom kontinuitetu življenja onoga o čemu se razmišlja, što se oseća, ali i hrabrog življenja slutnje... A to i, zapravo, jeste koren – vere... Tako se i dolazi do stiha, pesme:

Sa druge strane stvarnosti  
Poetski svet  
Oslobođena

A zar je malo, doneti sa takvog misaonog, duhovnog, kreativnog, interaktivnog puta, vest da je sa one strane – Pisma? Koja, da bi bila pesma, mora biti i Istina i Ljubav, koje slutimo u odbljesku onoga što obično smatramo stvarnošću... Poetskom, čudesnom, stvarnošću - za oslobođene...

*Svetlana Stanković*

## **The Ocean of Ideas**

### **- Perennial Source and Outcome of Life Cycles**

True to herself and her artistic endeavours, curiosity and perception, the author Gordana Agnija Petković articulates her visions and memories through the acceptance of every new form as a challenge and serious spiritual interplay. Thus, her haigas, haiku poems combined with photographs, represent an authentic example of synesthesia between sounds, ideas and pictures. The author mixes verbal and visual pictures, transferring the mere documentary approach into the poetry of magical realism.

When we deal with such comprehensive topics, while being aware of the ocean of ideas and its reflections on both sides of time and space, then abstraction becomes necessary, as it complements the clear articulation and minimalism. This is what Wassily Kandinsky defined as natural impressionism when discussing the spiritual components of art.

The author says:

Night after night

The same dream

Experience of the ocean

She is aware there is nothing new in this world, yet we are still fresh and unique with our own unrepeatable individual experiences, feelings and impressions, we create our own path using the specific spiritual handwriting which is a precious trace of our existence. The author creates her literary dynamics through pictures of quiet landscapes such as deserts, fields, skies, oceans, dreams, silence, moonlight, which play the role of blank canvas to be filled with vibrance and movement.

This is where the interplay of dialectical opponents begins – in the dialogue between reality and dreams, light and dark, tranquility and restlessness...

Seasons of the years, in their eternal cycles, are one of the most common, almost necessary motifs in haiku. So-called KIGO is sometimes clear and cohesive, but it can become abstract as well. However, the author's personal style is closer to the Catalan Joan Miró and his vitality that is often reduced to symbols:

There's wind and as well thunder  
Silence ripening  
Over the distant worlds

Even when her verses are surreal and her dreamlike approach is dominant, it is still clear that the author's poetry has childlike simplicity and curiosity. Just like a toddler hiding behind a curtain, the author explores what is beyond the curtains of the visible. She can sense distant worlds and realities... Ancient, new and neverending ones. This is what Harold Rosenberg defined as the tradition of the new.

Honesty, MAKOTO, clearly depicts the subject:

Between two songs  
I disperse the void  
Moon in the water

Just like a picture that obtains different dimensions depending on the viewer, the same goes for poetry and poets themselves. They are always struggling between freedom, hopes, reality, dreams and uncertainties. Our everyday worlds – in fact, the same as some distant worlds:

The heat of a dune  
The silence is whispering  
By a desert wind

Eventually, the circles are closing, no matter how large they are. It is our archetype that defines the depth of our experiences and unknown spaces we can reach out for. This is, again, what we call the experience of the ocean.

Artists and poets are privileged to spend their days in timeless worlds, being able to sense the drama happening on both sides of the mirror:

Future has started  
Before we saw the day  
Under the eyelids

Anyone reading these verses can take their own spiritual journey which will pose new questions; our curiosity deals with both everyday and timeless moments, making the boundaries between them softer and reversible. We shouldn't take this balance between the ordinary and altered reality in any tragic or dramatic way, because nothing ever gets lost. Everything persists thanks to the law of balance. The source of our world is the same as its outcome – they belong to the same unity. These haigas, even though they seem rather philosophical and inspired by some ethereal worlds, still speak clearly about the material reflections of the verses through the photographs. There is an undeniable symbiosis and dialogue between poems and photographs; they exist in a parallel way and represent an utterly new approach which speaks of the author's individual KARUMI stage of poetry - this is a pure lightness and complex simplicity achieved only through the authentic continuity of life, thoughts, feelings and uncertainties readily accepted. This is the true source of all poems and even faith itself:

On the other side of reality  
Poetic world  
Liberation

Isn't it surprising to realize, after taking this mental, spiritual, creative and interactive journey, that there is a poem waiting on the other side? This poem also represents Truth and Love, which are always present, in one way or another, in the reflections of this world that we consider our reality Poetic, miraculous reality... For the liberated souls.

*Translated by Jasenka Grujin and Antonio Rozić*

## *Snežana Trstenjak*

### **Prisustvo jasnog**

U 6. Poglavlju Dao-de đinga stoji:

Duh doline nikad ne umire.  
Nazivamo ga Mistično Žensko.  
Vrata Mističnog Ženskog  
Zovemo Koren Neba i Zemlje.  
Stalno, stalno  
Ono hrani i održava.  
Koristi ga,  
Neće ti ponestati snage.

Lao Ce, Konfucije, Čuangce: Izabrani spisi, Beograd, 1983, str. 32

U Gordaninim radovima nalazim Utočište.

Eksperiment, prožimanje, provokacija, preispitivanje, lični prostor odlikuje poetsku reč:

Dolinom srebrnog srpa

Život cveta

Koliko svega

Ovo je vreme velikih kulturnih metamorfoza. Autor se pita gde se završava sagledavanje, a počinje težnja da se shvati Svet i sile koje njime upravljaju.

Osnovni motiv ovakvog rada je procesualnost sama, proces istraživanja tokom stvaranja, proces kroz koji se transformišu i rad i sam odnos. Prisustvo jasnog poetičkog stava postavlja rad u odnos sa konceptom Slobode.

Stvaralaštvo po prirodi stvari podrazumeva znatiželju, analitičnost, originalnost, pa stoga i Agnija ne može biti drugačija. Iz nje same potiče želja za upoznavanjem i istraživanjem. Uporna, hrabra, istražuje na koji način se može pomiriti iskonska potreba umetnika da se izrazi, da komunicira, da dâ svoj sud i prenese svoje mišljenje, sa jedne strane,

i ograničenja koja postavlja novo vreme sa novim zahtevima i tehnologijama. Spajajući nespojivo, stvara delo digitalne umetnosti interdisciplinarnog karaktera. Uspeo pokušaj delovanja u oblasti promene statusa umetničkog čina. U njenom delovanju je i dalje semiološka operacija na skupu kulturalnih artefakata, znakova, slika i tekstova, ali često uključuje i kreativnost kolega umetnika kao aktivne komponente u stvaralačkom procesu umetničkog rada koji sam sebi diktira granice.

U senovitoj kolibi  
Vetar veje boje  
Vetar mlad

Jednom rečju, knjiga HAIGI, *Vetar mlad*, Gordane Agnije Petković je odraz preispitivanja i traganja za egzistencijom!



*Snežana Trstenjak*

**The presence of the clear**

Lao Tzu, "Tao Te Ching" {6}:

The valley spirit is not dead;  
They say it is the mystic female.  
Her gateway is, they further say,  
The base of heaven and earth.  
Constantly, and so forever,  
Use her without labour.

(Translated by Raymond B. Blakney)

In Gordana's works I found a Sanctuary.

Her poetry is characterized by experimenting, intertwining, provocation, reviewing, personal space...:

Over the silver sickle`s valley  
Life is blooming  
Plenty of everything

This is the time of intense metamorphoses of culture. The author raises the question where to end perceiving the World, and to start intention to understand forces that control it.

The main motive of such work is processuality itself, the research process during the creation, through which both work and the attitude are being transformed. The presence of the clear poetic attitude places the work in the relationship with the concept of Freedom.

Creativity, by its nature, means curiosity, analyticity and originality. Therefore, Agnija cannot be different. The desire for learning and researching originates from her. She persistently and bravely explores ways of reconciliation between the essential need of

artists to express themselves, to communicate and present their opinions, and the limits imposed by new demands and technologies of modern times. By combining incompatible features, she creates digital artworks that possess interdisciplinary character. It is a successful attempt of activities in the domain of changing the status of artistic acting. Her activity still contains a semiologic operation on the set of cultural artifacts, signs, images and texts, but it also often involves the creativity of her colleagues - artists, as an active component of the process of creation, that defines its own limits.

Wrinkled hands  
Shape the void  
Gentle wind

In a word, the HAIGA book *A wind is young*, by Gordana Agnija Petković, is a reflection of reviewing and searching for the existence!

*Translated by Branislav Mišić*



## **Gordana Agnija Petković**

Gordana Petković rođena je 1962. godine, živi i radi u Beogradu. Piše poeziju – kratke alternativne forme i savremeni haiku; prozu – kratke priče i fantastiku. Prevođena je na engleski, ruski, španski, portugalski, iranski, burmanski, kineski i japanski. Bavi se i vizuelnom umetnošću (fotografija i video) i kebanom. Član je Udruženja književnika Srbije, beogradskog haiku kluba “Šiki” i Haiku udruženja Srbije i Crne Gore (potpredsednica udruženja).

Diplomirala je Hortikulturu sa dekoracijom u enterijeru i eksterijeru na Poljoprivrednom fakultetu u Beogradu, 1988. Radi ikebane slobodnog stila. Dobitnik je druge nagrade za ikebanu na festivalu u Beču 1989.

Autor je serije televizijskih emisija “Riznica beogradske duhovnosti” (od ranih vekova hrišćanstva, vladavine despota Stefana Lazarevića, Vizantije do danas), emitovanih 1998. na ART televiziji, za koju je iste godine nagrađena 2. nagradom na međunarodnom festivalu u Baru u kategoriji televizijskih etnografskih emisija.

Pisala je tekstove i uređivala časopis “Svetlica” u periodu od 2002. do 2005., i autor je tekstova u nedeljniku za kulturu i narodno predanje “Zorilo” od 1998. do 1999.

Učesnica je više multimedijalnih zbivanja sa umetnicom Natalijom Dabić u izložbenom prostoru “Kocka” u Muzeju primenjenih umetnosti 2007; u Galeriji savremenih umetnosti “25.maj” 2005.

Imala je autorski nastup u okviru Dana japanske kulture u Botaničkoj bašti u Beogradu 2005. i 2006.

Na multimedijalnom performansu u Muzeju primenjenih umetnosti 2007. predstavila se haiku poezijom i izložbom ikebane.

Performans grupe “GoDo” (saradnji sa Dobricom Kamperelićem), premijerno je izveden na Međunarodnom Art festivalu, 4. aprila 2008. u beogradskom SKC-u.

Video rad “Sklad između neba i zemlje”, urađen u saradnji sa Snežanom Trstenjak, premijerno je prikazan u Galeriji ULUS, 29. januara 2009.

Svoju poeziju je predstavljala i u okviru manifestacije “Pesničenje”, u Kulturnom centru “REX”, 2009. i 2010. Haikue je objavljivala i na internet stranici “Beleg”.

Učestvovala je i na manifestaciji Danima Japana, u beogradskoj Botaničkoj bašti “Jevremovac” 2010.

Video rad “Eho tišine” predstavljen je u Paviljonu “Cvijeta Zuzorić” u Beogradu, u okviru Međunarodnog trijenala proširenih umetničkih medija (organizator ULUS - Sekcija proširenih medija) 2010.

Učestvovala je u Ekološkom-umetničkom projektu “Arijadnina nit” u Botaničkoj bašti Jevremovac i u Muzeju Kralja Petra I Karađorđevića 2012.

U okviru Mixed Media trijenala “Otvorena svest/otvoreni svet” u Beogradu i Trsteniku, 2013. predstavljen je video rad “Kodovi Stvaranja”, kao i kooperativni igrano-animirani i interaktivni projekat Snežane Trstenjak “Eho Kratkih slika”, inspirisan ilustracijama Cindy Thornton i haiku poezijom Gordane Petković.

Svoje radove i delatnost predstavila je i u okviru organizacije BG Storytelling Club “Reč i glas”, 2014, u klubu “Leila” u Beogradu.

Od 2011. sa svojom poezijom, video radovima i performansima učestvuje je u manifestacijama u okviru međunarodnog projekta “100.000 pesnika za promenu” (“100 Thousand Poets For Change”).

Od 2015. osmišljava, organizuje i vodi, zajedno s Tamarom Lujak i Miljurkom Vukadinovićem, niz književnih tribina pod nazivom “Iz iskre - reči” u Udruženju književnika Srbije.

Haiku i kratku alternativnu poeziju objavljuje u više domaćih i stranih antologija i časopisa (npr. “Književni život”, časopis za književnost Srba u Rumuniji, 2015.). Za zbirku haiku poezije “Čuvari poruka” 2014. dodeljeno joj je specijalno priznanje Akademije “Ivo Andrić”.

Zastupljena je u “Atlasu likovnih umetnika primenjenih umetnosti i dizajnera Srbije - 21. vek” (autori i izdavači: Slobodan Maldini i Sofia Lancoš Maldini, 2014.)

Jedan je od osnivača poetskog teatra “NIT”, koji je imao više nastupa od 2015. (zajedno sa Natašom Stanić, Tamarom Lujak, Snežanom Trstenjak i Svetlanom Sonjom Mladenović). Jedan je od pokretača i aktivnih učesnika projekta Most kulture Mjanmar – Srbija (haiku), projekta povezivanja kultura Srbije i Mjanmara (Burma), koji vode Nenad Vučković i Rupa Aung u Srbiji (2015, 2016) i Burmi (2016).

Jedan od učesnika Osnivačke skupštine Mreže organizacija za zaštitu životne sredine i čuvanja prirode grada Kragujevca, Kragujevac, 2015. Jedan od pokretača umetničko-ekološkog projekta “Čisto i bistro”, Beograd, 2014.

Sarađivala sa B92, Studio B, Radio Beograd 1 i 2.

### **Objavljene knjige**

- Gordana Petković i Vid Vukasović, “Svetniotkuda”, autorsko izdanje, Beograd 2004.  
<http://www.rastko.rs/cms/files/books/4f42c194d8de5>
- Gordana Petković i Vid Vukasović, “Jednorog dotiče sferu ljubičastog”, Književni Klub “Branko Miljković”, Knjaževac 2006.

- Gordana Petković, “Senka sokola” - crteži Milan Blanuša, “Liber”, Beograd 2010.  
<http://www.rastko.rs/rastko/delo/14504>
- Gordana Petković, “Čuvari poruka” / “Guardians of Messages”, “Kokoro”, Beograd 2013.

### **Videoart radovi**

- 2008. Ruke  
<http://www.youtube.com/watch?v=Yyg6p2Cl5mw>
- 2009. Sklad između neba i zemlje / Harmony between Earth and Heavens  
<http://www.youtube.com/watch?v=tye6AS02UQY>
- 2010. Eho tišine / Echo of Silence  
<http://www.youtube.com/watch?v=j9XEKGAax5E>  
<http://www.youtube.com/watch?v=kDAzhwRpeKg>
- 2011. Iz tajne ka svetlosti / From a Secret toward the Light  
[http://www.youtube.com/watch?v=\\_Wn2SgWPbNw](http://www.youtube.com/watch?v=_Wn2SgWPbNw)  
<http://www.youtube.com/watch?v=7mvMWtiRVmg>
- 2011. Usklađivanje <http://www.youtube.com/watch?v=5MxFoeR4IMI>

- 2013. Kodovi Stvaranja / Codes of Creation  
<http://www.youtube.com/watch?v=8TjYMwU3N14>  
[http://www.youtube.com/watch?v=nG\\_gjsLozyg](http://www.youtube.com/watch?v=nG_gjsLozyg)

### **TV serija “Riznica beogradske duhovnosti” (1996)**

<http://www.youtube.com/playlist?list=PLLrx7bfxKDuROYLloR0A3qpQKB0BRgV6s>

1. epizoda: <http://www.youtube.com/watch?v=GxFWA1VAeJw>
2. epizoda: <http://www.youtube.com/watch?v=xbCp4DMSVLw>
3. epizoda: <http://www.youtube.com/watch?v=tqiDJBvlcOI>

## **Gordana Petković**

Gordana Petković (born in 1962) is a poet and artist who lives and works in Belgrade, Serbia. Her primary artistic focus is poetry, more specifically short alternative forms and modern haiku. Besides poetry, Gordana also writes prose (short stories and fantasy). Her work was translated in several languages: English, Russian, Spanish, Portuguese, Iranian, Burmese, Chinese and Japanese. Gordana also deals with visual art (photography and video) and ikebana (art of flower arrangement). She is a member of the Association of Serbian Writers, Belgrade Haiku Club “Šiki”, and Haiku Association of Serbia and Montenegro (Vice President of the Association).

She graduated in horticulture, specializing in the interior and exterior design at the Faculty of Agriculture in Belgrade, 1988. Gordana creates freestyle ikebana and she won 2nd place at the Festival in Vienna, 1989.

Gordana is also the author of the documentary TV show “Riznica beogradske duhovnosti” (Treasury of Belgrade’s Spirituality, from the early days of Christianity, the reign of Despot Stefan Lazarević, Byzantium to Today), broadcasted in 1998. at ART Television, for which she was awarded 2nd prize at the International Festival in Bar in the category of television Ethnographic programs.

In the period from 2002. to 2005., she wrote for the magazine “Svetlica”, where she was also the editor. Gordana is also author of many articles in the magazine for culture and tradition “Zorilo”, for which she wrote in 1998. and 1999.

She was a participant of several multimedia events with artist Natalija Dabić at the exhibition “Kocka” (Cube) which took place in the Museum of Applied Arts in 2007. and in the Gallery of Contemporary Art “25th May” in 2005. In 2005. and 2006. Gordana held a performance during the Festival of Japanese Culture at the Botanical Garden in Belgrade. With a multimedia performance at the Museum of Applied Arts in 2007. she presented her haiku poetry and ikebana artwork.

The performance of the artistic group “GoDo” (co-operation with Dobrica Kamperelić), was premiered at the International Art Festival, April 4, 2008. in Belgrade SKC.

The video titled “Sklad između Neba i Zemlje” (Harmony Between the Sky and the Earth), made in collaboration with Snežana Trstenjak, was premiered in the ULUS Gallery on January 29, 2009.

She also presented her poetry as the part of the manifestation titled “Pesničenje” (Poetry Ring) in the Cultural Center REX in 2009. and 2010. Her haiku was published on the website “Beleg”.

Gordana participated at the event titled “Dani Japana” (Japanese Days) at the Botanical Garden in Belgrade in 2010. Video “Eho Tišine” (Echo of Silence) premiered at the Pavilion “Cvijeta Zuzorić” in Belgrade as the part of International Triennial of Extended Artistic Media which was organized by ULUS – Extended Media Section) in 2010.

She participated in an Ecological-artistic project “Arijadnina nit” (Ariadna’s Thread) at the Botanical Garden Jevremovac and at the “King Peter I Karađorđević Museum” in 2012.

As a part of the Mixed Media Triennial “Otvorena Svest/Otvoreni Svet” (Open Mind/Open World) which took place in Belgrade and Trstenik, 2013., her video work “Kodovi Stvaranja” (Codes of Creation) was presented, as well as a co-operative, feature animated, and interactive project “Eho Kratkih slika” (Echo of Short Images) by Snežana Trstenjak, which was inspired by Cindy Thornton’s illustrations and Gordana’s poetry.

She also presented her work as a part of BG Storytelling Club “Reč i Glas” organization in the club “Leila” in Belgrade.

Since 2011., she participated, with her poetry, video work, and performances, at many events as a part of an international project called “100 Thousand Poets for Change”.

Since 2015. she creates and moderates, alongside with Tamara Lujak and Miljurko Vukadinović a series of literary tribunes titled “Iz iskre – reči” (From a Spark – Words) at the Association of Serbian Writers.

Her haiku and short alternative poetry got published in numerous domestic and foreign anthologies and magazines, like, for example: “Književni Život” (Literature Life) - Literature magazine for Serbs in Romania, 2015. For her collection of haiku poetry “Čuvari Poruka” (Guardians of Messages) in 2014. she was given a honorary award by The Academy “Ivo Andrić”.

She is represented in the “Atlas of Visual Contemporary Artists of Serbia – 21st Century” (authors and publishers: Slobodan Maldini and Sofia Lančoš Maldini, 2014.).

She is the co-founder of the poetic theater “NIT” which had numerous performances from 2015. until today (alongside with Nataša Stanić, Tamara Lujak, Snežana Trstenjak, and Svetlana Sonja Mladenović). She is also a co-founder and active participant in the project “Most kulture Mjanmar – Serbia” (haiku), which is a project connecting the culture of Serbia and Myanmar (Burma), led by Nenad Vučković and Rupa Aung in Serbia (2015., 2016.) and in Burma (2016.).

She is a participant of the Founding Assembly of the Network for Environment Protection and Nature Conservation of the City of Kragujevac, Kragujevac, 2015.

She has collaborated with numerous TV and radio stations such as B92, Studio B, Radio Beograd.

## **Published books**

- Gordana Petković and Vid Vukasović, “Svet niotkuda”, self-publishing, Belgrade 2004.  
<http://www.rastko.rs/cms/files/books/4f42c194d8de5>
- Gordana Petković and Vid Vukasović, “Jednorog dotiče sferu ljubičastog”, Literary Club “Branko Miljković”, Knjaževac 2006.
- Gordana Petković, “Senka sokola” - drawings by Milan Blanuša, “Liber”, Belgrade 2010.  
<http://www.rastko.rs/rastko/delo/14504>
- Gordana Petković, “Čuvari poruka” / “Guardians of Messages”, “Kokoro”, Belgrade 2013.

## **Video art**

- 2008. Ruke / Hands  
<http://www.youtube.com/watch?v=Yyg6p2Cl5mw>
- 2009. Sklad između neba i zemlje / Harmony between Earth and Heavens  
<http://www.youtube.com/watch?v=tye6AS02UQY>

- 2010. Eho tišine / Echo of Silence  
<http://www.youtube.com/watch?v=j9XEKgAax5E>  
<http://www.youtube.com/watch?v=kDAzhwRpeKg>
- 2011. Iz tajne ka svetlosti / From a Secret toward the Light  
[http://www.youtube.com/watch?v=\\_Wn2SgWPbNw](http://www.youtube.com/watch?v=_Wn2SgWPbNw)  
<http://www.youtube.com/watch?v=7mvMWtiRVmg>
- 2011. Usklađivanje / Harmonization  
<http://www.youtube.com/watch?v=5MxFoeR4IMI>
- 2013. Kodovi Stvaranja / Codes of Creation  
<http://www.youtube.com/watch?v=8TjYMwU3N14>  
[http://www.youtube.com/watch?v=nG\\_gjsLozyg](http://www.youtube.com/watch?v=nG_gjsLozyg)

*Translated by Jasenka Grujin and Antonio Rozić*





Zahvaljujem se Branislavu Mišiću na tehničkoj podršci.  
I would like to thank Branislav Mišić for technical support.

Zahvaljujem se Bosiljki Bosi Pavlović na prvom prevodu haikua.  
I would like to thank Bosiljka Bosa Pavlović for the first translation of haiku poems.

## **VETRA MLAD / GENTLE WIND**

Izdavač / Publisher: Kokoro, Beograd

Urednici / Editors: Sonja Višnjić Žižović i Predrag Žižović

Dizajn korica / Cover design: Gordana Petković i Predrag Žižović

Fotografija na koricama / Photo on covers: Jasenka Grujin

Osvrti / Reviews: Olja Pajin, Svetlana Stanković, Snežana Trstenjak

Prevod / Translation: Jasenka Grujin, Antonio Rozić, Sonja Višnjić Žižović

Štampa / Printing: Grafičar, Užice

Tiraž: 300

CIP - Каталогизacija u publikaciji  
Народна библиотека Србије, Београд